

---

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

---

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

### Acte der Verwaltung.

General-Administration  
der öffentlichen Bauten.

König-Großherzoglicher Beschluß  
vom 31. October 1853,

durch welchen gewisse abändernde und zusätzliche Bestimmungen zum Reglement vom 28. Dezember 1849 über die Verbesserung der Rindvieh- und der Schweinezucht genehmigt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Beschlusses Unseres General-Administrators der öffentlichen Bauten vom 26. d. M. Nr. 4347, 252/48, enthaltend gewisse abändernde und zusätzliche Bestimmungen zum Reglement vom 28. Dezember 1849 über die Verbesserung der Rindvieh- und der Schweinezucht im Großherzogthum;

### Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES TRAVAUX  
PUBLICS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

*approuvant certaines modifications et additions au règlement du 28 décembre 1849, sur l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'arrêté de Notre Administrateur-général des travaux publics, en date du 26 de ce mois, N° 4347 J., 252/48 Ind., contenant certaines dispositions modificatives et additionnelles du règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs dans le Grand-Duché;

Nr. 90

784

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß ist genehmigt und soll einen Theil des genannten Reglements bilden.

Art. 2.

Unser besagter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher im Verordnungs- und Verwaltungsblatt an der Spitze seines Beschlusses vom 26. d. M. abgedruckt werden soll.

Walferdingen, den 31. October 1853.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten;

Nach Einsicht der verschiedenen Berichte der Ackerbau-Commission in Betreff der Abänderungen, welche in dem Reglement vom 28ten Dezember 1849 zur Verbesserung der Rindvieh- und der Schweinezucht zu treffen sind;

Beschließt :

Art. 1.

Dem Art. 2 des genannten Reglements ist die folgende Bestimmung beigefügt :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

L'arrêté prévisé est approuvé, pour faire partie du règlement susmentionné.

Art. 2.

Notre susdit Administrateur-général est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif, en tête de son arrêté du 26 de ce mois.

Walferdange, le 31 octobre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu les différents rapports de la commission d'agriculture, concernant les modifications à introduire au règlement du 28 décembre 1849, sur l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

ARRÊTE :

Art. 1.

Le paragraphe suivant est ajouté à l'art. 2 du susdit règlement :

Vom 1ten März 1855 an wird zur Besprün-  
gung der Thiere Anderer oder hiernächst zu den  
im Artikel 8 dieses Reglements vorgesehenen all-  
gemeinen Concurses kein Stier zugelassen, wenn  
er nicht mittels eines vernieteten, ihm mitten  
durch die Nase gehenden eisernen Ringes geleitet  
wird.

Art. 2.

Dem Art. 11 des genannten Reglements ist  
folgende Bestimmung beigelegt :

Der Präsident, die Mitglieder und der Secretär  
der Jury, sowie ihre Stellvertreter, erhalten,  
wenn sie es begehren, und Falls der Hauptort  
der Gemeinde ihres Wohnortes weiter als fünf  
Kilometer vom Orte des Concurses liegt, eine  
Bergütung von drei Francs für ihre Entfernung  
vom Wohnorte. Die an der Jury etwa Theil  
nehmenden Thierärzte erhalten die Bergütung  
nach dem gewöhnlichen Tarife.

Art. 3.

Der Artikel 9 des vorerwähnten Reglements  
erleidet folgende Abänderung :

Es sollen ebenfalls Preise den schönsten Kühen  
oder Färsen jedes Cantons zuerkannt werden;  
doch dürfen diese, wie die Stiere, nicht mehr als  
sechs Zähne haben.

Diese Preise müssen sofort, nachdem sie zuer-  
kannt sind, liquidirt werden.

Art. 4.

Der 9te Absatz des Artikels 12 desselben Re-  
glements ist dahin abgeändert, daß die Verthei-  
lung der Preise für den Canton Wiltz zu Wiltz  
am Tage des October-Marktes Statt finden soll.

Art. 5.

Dem Kapitel I des Reglements vom 28. De-  
zember 1849 sind folgende Bestimmungen beige-  
legt :

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1855, il ne sera admis au-  
cun taureau pour la saillie des animaux d'autrui, ni  
par suite aux concours prévus à l'art. 8 de ce règle-  
ment, s'il n'est conduit au moyen d'un anneau en  
fer rivé, traversant la paroi centrale du nez.

Art. 2.

Le paragraphe ci-après est ajouté à l'art. 11 du  
règlement susmentionné :

Le président, les membres et le secrétaire du jury,  
ainsi que leurs remplaçants, recevront, s'ils le de-  
mandent, une indemnité de trois francs pour frais  
de déplacement, lorsque le chef-lieu de la commune  
de leur domicile est éloigné de plus de cinq kilo-  
mètres de la localité où le concours a lieu. Les vé-  
térinaires qui, le cas échéant, feront partie du jury,  
recevront l'indemnité conformément au tarif ordi-  
naire.

Art. 3.

L'art. 9 du règlement précité est modifié de la  
manière suivante :

Il sera aussi décerné des primes aux plus belles  
vaches ou génisses de chaque canton; elles devront  
aussi bien que les taureaux, ne pas avoir plus de  
six dents.

Ces primes seront liquidées immédiatement après  
avoir été décernées.

Art. 4.

Le 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 du même règlement, est  
modifié en ce sens, que la distribution des primes  
pour le canton de Wiltz, aura lieu à Wiltz à la  
foire du mois d'octobre.

Art. 5.

Les articles suivants sont ajoutés au chapitre I du  
règlement du 28 décembre 1849 :

Nr. 90.

786

Art. 14<sup>b</sup>.

Es sollen in jedem Canton Preise den Eigenthümern der schönsten Eber zuerkannt werden, welche im Laufe des Jahres in Gemäßheit dieses Reglements zur Bespringung zugelassen worden sind, und welche zur Bespringung im Canton und im öffentlichen Interesse gebient haben.

Die Bespringung durch diese Thiere ist in der Weise festzustellen, wie sie der Art. 8 des genannten Reglements vorschreibt, und die Zahlung der Preise findet Statt, sobald die Frist verfloßen und die im letzten Absatze desselben Artikels 8 erwähnte Förmlichkeit erfüllt ist.

Auch sollen Preise den Eigenthümern der schönsten Säue jedes Cantons zuerkannt werden.

Die Vollziehung der Bestimmungen dieses Artikels geschieht in der Weise, welche die Artikel 10, 11, 12, 13 und 14 des erwähnten Reglements vorschreiben.

Art. 14<sup>c</sup>.

Jährlich sollen zu einer vom betreffenden General-Administrator zu bestimmenden Zeit alle männlichen Thiere, welche zur Bespringung der Thiere Anderer zugelassen worden sind, von dem Thierarzte des Bezirkes untersucht werden, welcher hierüber an den Distriktscommissär berichtet, und dieser hat den Gebrauch derjenigen zu untersagen, welche als ungeeignet zur Beredelung des Viehes erkannt worden sind.

Der Thierarzt erhält in diesem Falle eine Vergütung aus der Staatscasse nach dem gewöhnlichen Tarife.

Wer ein männliches Thier, dessen Gebrauch also untersagt worden ist, noch zur Bespringung der Thiere Anderer dienen läßt, verfällt in die Bußen, welche im Art. 8 des erwähnten Reglements angedroht sind.

Art. 14<sup>d</sup>.

Wer, im Besitze von Stieren oder Kühen, die

Art. 14<sup>b</sup>.

Il sera décerné dans chaque canton des primes aux propriétaires des plus beaux verrats admis pour la saillie pendant l'année courante, conformément au présent règlement, et qui auront servi à la saillie dans le canton et dans l'intérêt du public.

Le service de saillie de ces bêtes mâles sera constaté de la manière prévue à l'art. 8 du susdit règlement, et le paiement des primes aura lieu à l'expiration du délai et après l'accomplissement de la formalité mentionnés au dernier alinéa du même article 8.

Il sera aussi décerné des primes aux propriétaires des plus belles truies de chaque canton.

L'exécution des dispositions du présent article, a lieu de la manière prévue aux art. 10, 11, 12, 13 et 14 du règlement susmentionné.

Art. 14<sup>c</sup>.

Annuellement à une époque à fixer par l'Administrateur-général afférent, toutes les bêtes mâles admises à la saillie des animaux d'autrui, seront examinées par le vétérinaire du ressort, qui fera rapport de sa visite au commissaire de district, lequel interdira l'usage de celles qui auront été reconnues impropres à l'amélioration de la race de bétail.

Le vétérinaire sera, dans ce cas, indemnisé sur le trésor de l'Etat, conformément au tarif ordinaire.

Quiconque fera encore servir à la saillie d'animaux d'autrui une bête mâle, dont l'usage aura été ainsi interdit, encourra les amendes prévues à l'art. 8 du règlement précité.

Art. 14<sup>d</sup>.

Les propriétaires de taureaux ou de verrats admis

787

Nr. 90.

zur Bespringung des Viehes Anderer zugelassen sind, sich weigert, diese Thiere von dem hierzu bestellten Thierarzte untersuchen zu lassen, verfällt ebenfalls in die im Art. 8 desselben Reglements angedrohten Bußen, und der weitere Gebrauch dieser Thiere zum Bespringen ist dann von selbst verboten.

Luxemburg, den 26. October 1853.

Der General-Administrator der öffentlichen  
Bauten,

Wellenstein.

pour la saillie d'animaux d'autrui, qui refuseront de laisser visiter ces bêtes mâles par le vétérinaire à ce commis, encourront aussi les amendes mentionnées à l'art. 8 du même règlement, et l'usage ultérieur de ces bêtes mâles pour la saillie, sera interdit de plein droit.

Luxembourg, le 26 octobre 1853.

L'Administrateur-général des travaux  
publics,

WELLENSTEIN.

=====  
Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 14. November 1853.

Der General-Administrator der öffentlichen  
Bauten,

Wellenstein.

=====  
Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 14 novembre 1853.

L'Administrateur-général des travaux  
publics,

WELLENSTEIN.